

# حستر راه زبان

## فصلنامه علمی - پژوهشی

دوره ۵، شماره ۱ (پیاپی ۱۷)، بهار ۱۳۹۳

شماره: ۲۳۲۲-۳۰۸۱

- بررسی زبان‌شناختی به‌گویی در زبان فارسی  
ابراهیم بدخشانی، سجاد موسوی
- قلب نحوی در زبان ترکی آذری براساس مدل کاوشگر - هدف برنامه‌کمیته‌گرایی  
عبدالحسین حیدری، افسر روحی
- نقدی بر دوگانه بومی‌گرایی - بیگانه‌سازی ونوتی در نظریه ترجمه، با تکیه بر آرای هرمنوتیک فلسفی و زبان‌شناختی گادامر و ریکور  
عزیزالله دباغی، احسان پناه‌بر
- ساخت‌های اسنادی‌شده زبان فارسی در ترازوی نظریه‌های نحوی  
والی رضایی، مژگان نیسانی
- کاربست نظریه آلوده‌انگاری کریستوا بر شعر «دلم برای باغچه می‌سوزد» فروغ فرخزاد  
ابراهیم سلیمی کوچی، فاطمه سکوت جهرمی
- پژوهشی زبان‌شناختی در اصطلاحات و تعبيرات با مفهوم کار عبث و بیهوده در زبان روسی و مقابله آن با فارسی  
مریم شفق، احمد تمیم‌داری
- بررسی تأثیر زبان عربی بر طبقات‌الصوفیه انصاری  
محبوبه شمشیرگراها، سعید بزرگ بیگدلی، محسن ابوالقاسمی
- مطالعه فعل «شدن» در زبان فارسی و معادل‌های آن در زبان فرانسه  
پریوش صفا، رویا لطافتی، مریم فلاحی
- بررسی انواع زمان در دفتر چهارم، پنجم و ششم «مثنوی» با رویکرد «سبک‌شناسی رایانسی- پیکره‌ای»  
پروین‌دخت مشهور، غلام‌محمد فقیری
- فرایندهای واجی همخوانی در گویش کردی کلهری  
عالیه کرد زعفرانلو کامپوزیا، الهام ثباتی
- ارزیابی پیکره‌بنیاد مفروضات نظریه استعاره مفهومی: بررسی موردی استعاره «بحث به مثابه جنگ» در زبان فارسی  
رامین گلشائی، ارسلان گلفام، سید مصطفی عاصی، فردوس آقاگل‌زاده
- چالش‌های مترجم (نمونه‌پژوهی ترجمه یک متن سیاسی- رسانه‌ای از عربی به فارسی)  
یدالله ملایری
- اطلاعات واژگانی افعال متعدی فارسی به هنگام ادراک شنیداری جمله  
معصومه مهربانی
- گونه‌شناسی صنعت التفات در قرآن مجید با توجه به مؤلفه‌های گفته‌پردازی  
نادره‌سادات سرکی، فرزانه سجودی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دانشگاه تربیت مدرس

دانشکده علوم انسانی

جستارهای زبانی

این فصلنامه بر اساس مجوز شماره ۸۹/۱۳۶۸۱ مورخ ۱۳/۶/۱۳۸۹ یدیرکل امور پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

با درجه علمی-پژوهشی منتشر می‌شود.

تغییر عنوان نشریه از پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی به جستارهای زبانی

به استناد مجوز شماره ۱۳۶۰۱۹/۳ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱، مطرح شده در کارگروه علوم انسانی مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۳ صورت گرفته است.

دوره ۵، شماره ۱ (پیاپی ۱۷)، بهار ۱۳۹۳



## فصلنامه علمی - پژوهشی جستارهای زبانی

ناشر و صاحب امتیاز	دانشگاه تربیت مدرس
مدیرمسئول	ابراهیم خدایار
سرمدبیر	حمیدرضا شعیری
مدیرداخلی	سمیه کوهی لای

### اعضای هیئت تحریریه نشریه

- دکتر فردوس آقاگل زاده	- دکتر سید حسن زهرایی
دانشیار گروه زبان شناسی، دانشگاه تربیت مدرس	استاد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشگاه تهران
- دکتر صادق آئینه‌وند	- دکتر حمیدرضا شعیری
استاد گروه تاریخ، دانشگاه تربیت مدرس	دانشیار گروه زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس
- دکتر ابراهیم خدایار	- دکتر علی عباسی
دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه تربیت مدرس	دانشیار گروه زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه شهید بهشتی
- دکتر محمد دبیرمقدم	- دکتر غلامرضا کیانی
استاد گروه زبان‌شناسی، دانشگاه علامه طباطبایی	دانشیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه تربیت مدرس
- دکتر ابوالقاسم رادفر	- دکتر محمدرضا محمدی
استاد گروه زبان و ادبیات فارسی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی	دانشیار گروه زبان و ادبیات روسی، دانشگاه تربیت مدرس
- دکتر عباسعلی رضایی	- دکتر فرامرز میرزایی
دانشیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه تهران	استاد گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه بوعلی سینا
- دکتر ناصر نیکوبخت	- دکتر ناصر نیکوبخت
دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه تربیت مدرس	دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه تربیت مدرس

### مشاوران بین‌المللی نشریه

- دکتر ماسیمو لئونه	- دکتر ایرو تاراستی
دانشیار دانشگاه تورینو ایتالیا	استاد دانشگاه هلسینکی فنلاند
- دکتر ماریا کیلیا دوندرو	- دکتر ژاک فونتنی
دانشیار دانشگاه لیژ بلژیک	استاد دانشگاه لیموژ فرانسه
- دکتر آن بی‌یرت ژیسلین	- دکتر پاترسیا ویولی
استاد دانشگاه بوردو فرانسه	استاد دانشگاه بولونیا ایتالیا

### عوامل فنی نشریه

ویراستار (فارسی)	حمیده عباسی
ویراستار (انگلیسی)	ابراهیم پروین
حروفچینی و صفحه‌آرایی	سمیه کوهی‌لای
ناظر چاپ	مصطفی جانجانی
چاپ	کتاب شمس

### نشانی دفتر نشریه:

تهران، تقاطع بزرگراه شهید چمران و جلال آل احمد، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی، طبقه چهارم، سالن مجلات، اتاق ۶، دفتر مجله جستارهای زبانی، صندوق پستی ۱۳۹-۱۴۱۱۵.

تلفن: ۰۲۱-۸۲۸۸۴۶۸۶ دورنگار: ۰۲۱-۸۲۸۳۶۲۳ دورنگار دبیرخانه: ۰۲۱-۸۸۰۲۸۲۳۶

پیام نگار: modaresllc@modares.ac.ir & modaresuniversity@gmail.com

وبسایت: <http://jcll.ir>

### نشانی چاپخانه:

میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، انتهای کوچه مهدی‌زاده، پلاک ۴۴.

۱. این نشریه براساس مجوز شماره ۸۹/۱۲۶۸۱، مدیر کل امور پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۸۹/۶/۱۳ منتشر می‌شود.

۲. تغییر عنوان نشریه از *پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی* به *جستارهای زبانی* به استناد مجوز شماره ۳/۱۳۶۰۱۹ مورخ ۱۳۹۱/۷/۱ مطرح شده در کارگروه علوم انسانی کمیسیون نشریات وزارت علوم تحقیقات و فناوری، مورخ ۱۳۹۱/۶/۱۴ صورت گرفته است.

۳. این مجله در پایگاه اطلاع‌رسانی کتابخانه منطقه‌ای علوم و تکنولوژی دانشگاه شیراز-مرکز استنادی پایگاه علوم جهان اسلام (ISC)، به نشانی [www.srlst.com](http://www.srlst.com) و اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی (SID) به نشانی [www.sid.ir](http://www.sid.ir)، نمایه می‌شود.

قیمت تک‌شماره: ۳۰/۰۰۰ ریال

## راهنمای تدوین مقالات فصلنامه جستارهای زبانی

فصلنامه جستارهای زبانی به دلیل تخصصی شدن، در حوزه مسائل زبان (آموزش زبان، زبان‌شناسی، نشانه-معناشناسی، جامعه‌شناسی زبان، روان‌شناسی زبان، کاربردشناسی زبان، ...) مقاله دریافت می‌کند.

۱. مقالات فقط به صورت الکترونیک و از طریق نشانی <http://rrr.modares.ac.ir/> دریافت می‌شوند.  
- مقاله ارسال شده در نشریه دیگر چاپ نشده یا هم‌زمان برای سایر مجله‌ها ارسال نشده باشد.

- پذیرش و چاپ مقاله مشروط به تأیید شورای نویسندگان است.

۲. زبان رسمی مجله، فارسی و ارائه چکیده انگلیسی الزامی است.

۳. مقالات قابل چاپ در مجله به سه دسته تقسیم می‌شوند:

الف. مقالات کامل پژوهشی: مقاله باید تحقیقی و حاصل کار پژوهشی نویسنده و یا نویسندگان باشد.

ب. مقالات تحلیلی: به تعداد محدود و از اشخاص مجرب- که دارای بصیرت کامل از موضوعی خاص هستند و تعداد قابل قبولی مقاله پژوهشی نیز در زمینه مورد بحث به چاپ رسانده‌اند- پذیرفته می‌شود.

ج. نقد و بررسی اثر داخلی و خارجی افراد صاحب‌نظر در حوزه مورد بحث.

۴. مجله از پذیرش مقالات بیش از ۲۰ صفحه (۶۵۰۰ کلمه) جداً معذور است.

۵. فصلنامه حق رد یا قبول و نیز ویراستاری مقالات را برای خود محفوظ می‌دارد.

۶. مقالات برگرفته از رساله پایان‌نامه دانشجویان با نام استاد راهنما، مشاوران و دانشجو به صورت توأم و با مسئولیت استاد راهنما منتشر می‌شود.

۷. مقالات ارسال شده باید دارای بخش‌های زیر باشد:

الف. صفحه اول: عنوان کامل مقاله به فارسی و انگلیسی؛ نام نویسندگان به فارسی و انگلیسی (نام نویسنده عهده‌دار مکاتبات با ستاره مشخص شود)؛ رتبه علمی و نام مؤسسه متناظر هر یک از نویسندگان به فارسی و انگلیسی؛ نشانی کامل نویسنده عهده‌دار مکاتبات شامل نشانی پیام‌نگار (پست الکترونیکی).

ب. صفحه دوم: عنوان کامل مقاله به فارسی؛ چکیده فارسی (حداکثر ۲۵۰ کلمه با ذکر هدف و مسئله مقاله)؛ واژه‌های کلیدی (حداکثر پنج کلمه)؛ عنوان کامل مقاله به انگلیسی؛ چکیده انگلیسی (حداکثر ۲۵۰ کلمه مطابق با چکیده فارسی)؛ واژه‌های کلیدی انگلیسی (حداکثر پنج کلمه).

ج. صفحات بعدی: شامل مقدمه (تعریف موضوع و مسئله، پرسش‌ها، فرضیه‌ها، روش و رویکرد تحقیق)؛ بدنه مقاله (بحث و بررسی)؛ فهرست منابع؛ ضمیمه.

**تبصره ۱:** رسم‌الخط مقاله براساس دستور خط فرهنگستان زبان و ادب فارسی تنظیم شده باشد و رعایت نیم‌فاصله در تایپ الزامی است.

**تبصره ۲:** جدول‌ها و شکل‌ها باید دارای عنوان و در صورت نیاز، پانویست کامل در انتهای آن‌ها باشد.

**تبصره ۳:** معادل لاتین اسامی و اصطلاحات و نیز توضیحات اضافی برحسب شماره و استفاده برای اولین بار در پی‌نوشت آورده شود.

**تبصره ۴:** ارجاعات در متن مقاله بین پرانتز (نام خانوادگی، سال: شماره صفحه / صفحات) نوشته شود. در مورد منابع غیرفارسی، مانند منابع فارسی عمل شود. نقل‌قول‌های مستقیم بیش از چهل واژه به صورت جدا از متن با تورفتگی (نیم‌سانتی‌متر) از طرف راست (با قلم شماره ۱۲) درج شود.

**تبصره ۵:** نام کتاب‌ها و نام مجلات در داخل متن به صورت **سیاه و مورب** (قلم شماره ۱۱) و نام «مقالات، شعرها و داستان‌های کوتاه» داخل گیومه قرار گیرد.

۸. شیوه نگارش منابع:

الف. کتاب: نام خانوادگی، نام (تاریخ انتشار). **نام کتاب** (با حروف مورب و سیاه، قلم شماره ۱۱). نام و نام خانوادگی مترجم. جلد. نوبت چاپ. محل نشر: ناشر.

ب. مقاله: نام خانوادگی، نام (سال انتشار مقاله). «نام مقاله». **نام مجله و نام نشریه الکترونیکی** (با حروف مورب و سیاه، قلم شماره ۱۱). دوره. تاریخ مراجعه به سایت.

۹. نحوه تایپ مقالات:

مقاله با استفاده از قلم بی‌یاقوت ۱۲ (در مقالات لاتین از **تایمز ۱۱**) در برنامه 2003 word و در فضای Windows Xp تنظیم شود. شماره صفحه در متن در پایین هر صفحه درج شود. فاصله میان سطور ۱/۵ سانتی‌متر باشد. تصاویر باید در فرمت Jpeg با کیفیت تصویری 300 dpi و یا 300 ppi فرستاده شود و خوانا، روشن و دقیق باشد.

تلفن: ۰۲۱-۸۲۸۸۴۶۸۶

دورنگار مجله: ۰۲۱-۸۲۸۸۴۶۸۶      دورنگار دبیرخانه: ۰۲۱-۸۸۰۲۸۲۳۶

پیام‌نگار: [modaresllc@modares.ac.ir](mailto:modaresllc@modares.ac.ir) و [modaresuniversity@gmail.com](mailto:modaresuniversity@gmail.com)

وبسایت: <http://lr.modares.ac.ir>



دانشگاه تربیت مدرس

## فصلنامه علمی - پژوهشی

### جستارهای زبانی

دوره ۵، شماره ۱ (پیاپی ۱۷)، بهار ۱۳۹۳

صفحه

عنوان

- ۱ ..... بررسی زبان‌شناختی به‌گویی در زبان فارسی .....  
ابراهیم بدخشانی، سجاد موسوی
- ۲۷ ..... قلب نحوی در زبان ترکی آذری براساس مدل کاوشگر - هدف برنامه‌کمینه‌گرایی .....  
عبدالحسین حیدری، افسر روحی
- ..... نقدی بر دوگانه بومی‌گرایی - بیگانه‌سازی ونوتی در نظریه ترجمه، با تکیه بر آرای هرمنوتیک فلسفی  
و زبان‌شناختی گادامر و ریکور .....  
عزیزالله دباغی، احسان پناه‌بر
- ۴۵ ..... ساخت‌های اسنادی‌شده زبان فارسی در ترازوی نظریه‌های نحوی .....  
والی رضایی، مژگان نیسانی
- ۶۳ ..... کاربست نظریه آلوده‌انگاری کریستوا بر شعر «دلم برای باغچه می‌سوزد» فروغ فرخزاد .....  
ابراهیم سلیمی کوچی، فاطمه سکوت جهرمی
- ..... پژوهشی زبان‌شناختی در اصطلاحات و تعبیرات با مفهوم کار عبث و بیهوده در زبان روسی و مقابله  
آن با فارسی .....  
مریم شفق، احمد تمیم‌داری
- ۱۰۷ ..... بررسی تأثیر زبان عربی بر طبقات‌الصوفیه انصاری .....  
محبوبه شمشیرگرها، سعید بزرگ بیگلی، محسن ابوالقاسمی
- ..... مطالعه فعل «شدن» در زبان فارسی و معادل‌های آن در زبان فرانسه .....  
پریوش صفا، رویا لطافتی، مریم فلاحی
- ۱۴۹ ..... بررسی انواع زمان در دفتر چهارم، پنجم و ششم «مثنوی» با رویکرد «سبک‌شناسی رایانشی - پیکره‌ای» .....  
پروین‌بخت مشهور، غلام‌محمد فقیری
- ۱۶۷ ..... فرایندهای واجی همخوانی در گویش کردی کلهری .....  
عالیه کرد زعفرانلو کامبوزیا، الهام ثباتی
- ۱۹۱ ..... ارزیابی پیکره‌بنیاد مفروضات نظریه استعاره مفهومی: بررسی موردی استعاره «بحث به مثابه جنگ»  
در زبان فارسی .....  
رامین گلشنائی، ارسلان گفام، سید مصطفی عاصی، فردوس آقاگل‌زاده
- ۲۲۳ ..... چالش‌های مترجم (نمونه‌پژوهی ترجمه یک متن سیاسی - رسانه‌ای از عربی به فارسی) .....  
یدالله ملایری
- ۲۴۹ ..... اطلاعات واژگانی افعال متعدی فارسی به هنگام ادراک شنیداری جمله .....  
معصومه مهربانی
- ۲۷۱ ..... گونه‌شناسی صنعت التفات در قرآن مجید با توجه به مؤلفه‌های گفته‌پرداز .....  
نادره‌سادات سرکی، فرزانه سجودی
- ۲۹۷ ..... برگه اشتراک .....  
۳۱۱
- ..... چکیده مقالات به زبان انگلیسی .....  
۳۲۶



